

you refresh, replenish and recover everytime

Super-

YANJIUSHENG YINGYU JIAOXUE YU YANJIU

北京市研究生英语教学研究会/编

# 研究生英语 教学与研究

3

中国人民大学出版社

YANJIUSHENG YINGYU JIAOXUE YU YANJIU

# 研究生英语教学与研究

北京市研究生英语教学研究会 编

主 编 袁锡兴

副主编 杨若东 张敬源

中国人民大学出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

研究生英语教学与研究/袁锡兴主编;北京市研究生英语教学研究会编.  
北京:中国人民大学出版社,2003

ISBN 7-300-04660-6/H·374

I. 研…

II. ①袁…②北…

III. 英语-教学研究-研究生教育-文集

IV. H319.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 035828 号

YANJIUSHENG YINGYU JIAOXUE YU YANJIU

**研究生英语教学与研究**

北京市研究生英语教学研究会 编

主编 袁锡兴

副主编 杨若东 张敬源

---

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511239 (出版部)

010-62515351 (邮购部) 010-62514148 (门市部)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 三河汇鑫印务有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/16

版 次 2003 年 6 月第 1 版

印 张 14

印 次 2003 年 6 月第 1 次印刷

字 数 451 000

定 价 18.00 元

---

**版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换**

## 前 言

《研究生英语教学与研究》系北京市研究生英语教学研究会组织编辑的高等院校英语教学与研究论文集。本书是以北京市研究生英语教学研究会2002年年会宣读论文为核心，广泛吸收兄弟院校英语教学研究者的论文编辑而成的。

论文作者大多是从事研究生英语教学多年的高校教学一线骨干教师和一批正在教学实践中积极探索，并受过严格语言研究理论学习的年轻教师。他们都具有丰富的教学经验和较强的科研能力。

论文涉及面广，文章内容丰富，各有见解，是在一线辛勤从事教学的老师们教学经验的总结和心得，是他们科研工作的结晶。有些论文虽然显得有些稚嫩，但也反映了作者教学与科研的一得之见。这对外语教学队伍里的新兵而言可谓难能可贵。

论文的编辑出版有助于教学经验的总结，提高科研能力，促进教师之间、不同院校之间、不同地区之间乃至国际间英语教学与研究的交流。英语教学经验与科研成果的切磋与交流在新的历史时期、新的发展阶段、新的教学水平要求的背景下显得尤为必要和重要。北京市研究生英语教学研究会将一如既往地倡导和组织英语教学的研究与讨论，创造学术交流与教学横向沟通的机会，尽我们所能为新教学理念的交流、不同学术观点的发表创造条件，提供园地，为活跃外语教学，繁荣学术研究做出应有的贡献。

在本文集的编辑和出版过程中，袁锡兴、杨若东和张敬源教授做了大量的编审工作，其他几位老师和出版社的编辑们花了许多时间，付出了辛勤的劳动，谨在此向他们及积极支持与参与北京市研究生英语教学研究会工作的同仁表示衷心的感谢！

北京市研究生英语教学研究会

理事长 张文芝

2003年5月

# 目 录

## 第一部分 教学法、教学大纲及教改研究

外语教学大纲的本质——论研究生外语教学大纲(1) .....	吴江梅 (1)
为研究生外语教学大纲定位——论研究生外语教学大纲(2) .....	吴江梅 (5)
教学思路的变革 .....	杜连瑞 (8)
研究生英语口语测试设计思路 .....	孙力 (10)
大学英语教学改革的关键所在 .....	田华 (13)
硕士研究生英语教与学	
——通过对我校在校研究生状况之分析来探求英语教学改革的新思路 .....	祁崇海 曾玛丽 (15)
研究生英语教学改革的探索与实践 .....	韩丽峰 郭海云 (19)
通过两套教材课件的比较看英语课堂教学 .....	吴晓春 (23)
适应新要求,改进教学方法 .....	刘兰芝 (25)
以学生为中心的小组教学模式 .....	王素青 (29)
英语听说课程改革势在必行——在职人员申请硕士学位全国英语统考听说部分 .....	毛晓霞 (32)
浅谈大学英语教学中提高听说能力的途径 .....	张晓晖 (34)
研究生英语教学中阅读材料的选择 .....	牛洁珍 刘英丽 (37)
多种智力理论对研究生英语教学的启示 .....	段艳丽 (40)
研究生英语运用能力的调查与思考 .....	何英 罗达十 (43)
互动式教学法在研究生英语教学中的应用 .....	胡江波 (47)
从研究生英语使用中的差错看研究生英语的教学改革 .....	江素侠 (50)
非英语专业研究生英语教学重心的转移	
——从英语语言知识的传授到英语语言能力的培养 .....	李桂荣 (53)
英语口语教学改革试析 .....	卢莹 王立新 李茜 张小燕 吴丹 (56)
Employing the Communicative Approach to Listen and Speak Effectively .....	Ma Hongli Du Haiying (58)
一份关于英语教师职业素质的调查问卷 .....	马平 (62)
网络在英语大课中的实用性 .....	王红 (65)

## 第二部分 英语技能培养和训练研究与实践

出发语与目的语的对应规范——法律术语翻译探索 .....	祝迎新 黄琼 (69)
翻译教学在研究生英语学习中的“收”与“放” .....	范虹 (72)
谈公外研究生英语听说课中的语音教学——关于语音习得的调查报告 .....	孙洪丽 (75)
略论英语派生词缀的教学 .....	曾范敬 (78)
大学英语四级听写——复合式听写 .....	袁朝晖 (81)
多方位地提高大学英语写作教学 .....	徐惠芬 (84)
浅探利用视听资源和有声作业促进研究生求知听力的提高 .....	张武萍 (87)
大班写作“三步教学法”尝试 .....	王建新 (90)
Project-work——提高英语综合能力的有效途径 .....	田凤英 (93)

上好英美电影课, 提高学生听说能力	戴云 王梅英 (97)
改变阅读观念, 提高阅读效率	韩满玲 刘伟 (101)
论英译汉中的“主语转换”	姬晓彬 柴大虎 (104)
如何提高英语阅读效率	梁艳春 (108)
提高英语写作能力的可行性对策	李立 (113)
如何有效地提高硕士研究生的英语阅读能力——“综合或交替”模式在研究生英语教学中的运用	柳君丽 (116)
读写学互动小议	常锦平 (120)
精读教学与翻译能力互动——谈非英语专业研究生翻译能力的培养	马瑛杰 (123)

### 第三部分 语言学理论研究及其应用

直译和意译两种翻译方法的分析与研究	杨若东 (126)
论隐喻的语言功能	杨明 (132)
乔姆斯基语言理论对第二语言学习的启示	刘伟 韩满玲 (135)
语用推理在衔接与连贯关系建立过程中的作用	李莉 (138)
A Preliminary Study of Pragmatic Ambivalence and Strategies for its Restriction	Du Ping (都平) (142)
汉英语语组织法差异与中国学生英语语感的建立	戴江雯 (145)
主位和主位推进模式与口译	左嘉 (148)
翻译中的篇章分析	王雪莹 (153)
委婉语的产生与使用	王建华 吴昊 (157)
英语中暗含否定的语用效果	沈彤 (159)
浅谈英语话语中的歧义现象	刘庆华 (162)
On Cohesion and Coherence	文丹莉 隋娜 (164)
A Brief Survey of Research on Metaphor	杨明 (170)

### 第四部分 社会文化心理等因素与英语教学探讨

硕士研究生英语教学中的文化导入探讨	戴云 (174)
外语教学中的社会文化因素	谢芳 毕玉玲 (178)
To What Extent Is Pressure Playing an Important Role in Language Learning?	Li Yanlin (181)
学习动机及其对教学的启示	陶嘉玮 (188)
焦虑情绪与听力教学的关系	王欣欣 (191)
非语言知识对英语习得的影响	冯玲 (194)
从文化角度看研究生英语阅读能力的培养	高建平 (198)

### 第五部分 文学研究及其他

冷酷的父亲: 美国旧南方的形象化——浅析《押沙龙, 押沙龙!》中的托马斯·塞德潘	都岚岚 隋娜 (202)
永远的劳伦斯	刘英丽 牛洁珍 (205)
英国文化委员会——全球最成功的语言推广机构	武波 (208)
Bilingualism in Taben Village: A Fieldwork Report	高岩鹰 (212)

# 第一部分 教学法、教学大纲 及教改研究

## 外语教学大纲的本质

### ——论研究生外语教学大纲(1)

北京林业大学外语学院 吴江梅

现有的全国非英语专业研究生英语(第一外语)教学大纲已不适应当前研究生的学习,制定新的教学大纲势在必行。但是否简单地纵向修改词汇量标准,提高语言能力标准就可以了呢?显然不是这样的。应该如何改?我们应该结合新的教学形势,首先探讨教纲制定的相关理论。

### 语言教学大背景

吴一安和魏峥在给 Janice Yalden 的《语言教学课程设计原理》做的导读中这样总结道:“应用语言学作为语言教学的理论枝干,其短暂的历史可分为三个阶段。第一个阶段是由语言学理论的新思想如 Chomsky 的生成语法规论、Hymes 的交际功能概念带来的交际革命。这是一个反思阶段,人们开始认识到过去对于语言的认识是片面的,基于这种认识的语言教学也有很多缺陷。心理语言学和社会语言学等新兴学科的出现标志着应用语言学第一发展阶段的结束。第二个发展阶段是试图改革阶段,有关人士对于语言课程设计中所涉及的需求分析、大纲、教材编写、教师及学习者的角色、课堂交谈的性质等进行了研究,为第二语言教学提供了理论基础,使语言课程更加符合我们对于交际能力、语言习得、语言使用等概念的认识。但是这个时期的研究相对孤立,缺乏内在联系。第三个阶段开始于 80 年代,人们开始把注意力集中到课程的整体过程,努力把语言教学与教育理论及课程研究结合起来,使初步形成的交际教学法趋于条理化。”

田贵森在给《外语学习与教学导论》做的导读中总结了外语学习和教学的八个新趋势:1. 由外语教学法单一学科向多边缘跨学科方向转变;2. 重点由怎样教转向怎样学;3. 教学内容从重语言技能向重内容教学发展;4. 教学方法由过去遵从一种方法向综合式、折中式方向发展;5. 课堂教学方式开始给予学生更多的关注;6. 更关注外语教学研究的规范化;7. 课堂呈现方式由粉笔、课本发展到计算机、各种信息技术成果的形式;8. 外语学习者和学习目的发生了变化。

这两段精辟的概括为我们勾勒了大纲制定的大背景。尤其是吴一安提到的第三个阶段和田贵森总结的第 1 至 5 条。自 80 年代起,应用语言学的理论逐渐传入我国,到目前已经得到了极大的普及,并被广泛地用来指导教学和科研。下面我们讨论在应用语言学发展的第三阶段,国外专家关于英语教学大纲的有关论述,这些论述对我国的研究生英语教学现状有极强的指导和借鉴作用。

### 教学大纲基本性质

为讨论方便,此处按时间顺序摘引有关论述。

汉语的“教学大纲”在英语里有 curriculum, program 和 syllabus 等几个词, 往往使 native speakers 也无所适从。1986 年 Dubin 和 Olshtain 对 curriculum 和 syllabus 作了区别:

The terms “curriculum” and “program” are used interchangeable to describe the broadest contexts in which planning for language instruction takes place, either on the national level or for a community's schools. A “syllabus”, on the other hand, is a more circumscribed document, usually one which has been prepared for a particular group of learners.

总结他们的进一步的论述可知, curriculum 是对教学总体目标的广泛描述, 它所表述的文化教育理念可适用各个科目的教学, 反映出当时国家政治的发展主流, 体现了国家语言和语言教学的政策。Syllabus 是根据不同内容的教学提出的更加具体、操作性较强的指导性文字, 它把大纲所描述的总体目标和理念化解为可以在不同层面上通过一系列的具体步骤得到实施的具体内容, 因此在教学规划中, 教学目的都比较具体, 可操作, 也可检验。实现这些教学目的是落实教学大纲所制定的总目标的基础。

Dubin 和 Olshtain 同时指出, 一个教学大纲的设计是由教育理念、对语言的认识和对语言教学的思路三个相互关联的理论基础为框架的。他们还列出了四种语言课程规划类型: 1. 流行于 60 年代的结构——语法式; 2. 70 年代的语音式 (代表人物为 Wilkins, 1976); 3. 80 年代的功能式 (代表人物为 Wilkins 1976; McKay 1980); 4. 情景教学。他们还介绍了被 Brown 称为 eclecticism (折中主义) 的兼容并蓄、择优而用的方案。

Janice Yalden (1987) 在她的 *Principles of Course Design for Language Teaching* 开篇就提出: “Setting up a new course implies a skillful blending of what is already known about language teaching and learning with the new elements that a group of learners inevitably bring to the classroom: their own needs, wants, attitudes, knowledge of the world, and so on.”

她在详细阐述了制定 syllabus 所依据的交际能力、语言能力、语言行为等理论后, 提出了语言教学大纲的效能 (efficiency)、明晰性 (explicitness) 和组织原则 (organizing principles)。

她的独特贡献在于提出了比例模式大纲 (proportional syllabus), 这种模式兼顾语言和交际的多种要素, 在教学大纲中按比例组织为学习者提供更全面的语言训练。proportional syllabus 与 Dubin 和 Olshtain 的 eclectic syllabus 有异曲同工之妙。

1988 年 White, R. V. 指出了另一个方面的问题: 语言教学大纲设计者仅仅关注语言教学过程中的语言内容、方法和结构规划, 却无法解决与其密切相关的其他重要问题对语言教学的影响, 例如价值选择和教育理念等问题。但这些因素直接影响教学大纲目标的实现。

他从另一个角度划分教学大纲: 一类是以目标与手段 (means-ends) 为主导思想的, 注重培养的结果, 另一类则以学习的过程 (process) 为设计思想, 强调的是学习过程。他的这种划分, 受到中国教师的重视, 给教学极大的启示。

他还独辟蹊径: 事实上, 进行教学工作的教师并不能参与大纲的制定, 他们所要解决的是在大纲实施中的问题, 即根据特定的班级和自己的理解改革、完善大纲。这提醒我们应充分注意大纲与实施者、学习者之间的差距, 以及作为实施者的教师在沟通两者时所发挥的作用。

James Dean Brown 于 1995 年又从一个新的视点指出教纲和教师的关系。他认为 McKay 所总结的 structural, situational 和 notional-functional syllabuses 会使人们产生误解, 认为教学活动先有理论框架, 再有教学大纲, 然后是教学活动。Brown 指出, 事实上教师很少在有了明确的指导思想、制定了教学大纲以后才开展自己的教学活动。有时很难分清什么活动是在什么理论指导之下进行的。因此, 他认为语言教学实际上包含四大内容: approaches (思路), syllabus (大纲), techniques (技巧), exercises (操练)。也就是确定: 1. 学生的学习思路; 2. 教师如何组织教学内容、用什么教材的大纲; 3. 教师的教学技巧; 4. 学生进行什么样的练习。

Brown 所说的现象在我国也是存在的。为使教师站在更高的角度审视我们的教学, 理解教学大纲, 我们提倡并鼓励教师学习相关理论, 学会能动地以理论指导教学。

Penny Ur (1996) 这样为教学大纲下定义: “A syllabus is a document which consists, essentially, of a list. This list specifies all the things that are to be taught in the course(s) for which the syllabus was designed.” 她将



syllabus分为两种：“... if it is intended to cover all the courses in a particular context regardless of the actual materials used: a country's national syllabus for school, for example, or the syllabus of a group of language colleges. However, a textbook that is designed to cover an entire course should also provide its own syllabus through the introduction and contents page or index.”

随后，她提出 syllabus 一般具有如下特点：

1. consists of a comprehensive list of
  - content items (words, structures, topics)
  - process items (tasks, methods)
2. is ordered (easier, more essential items first)
3. has explicit objectives
4. is a public document
5. may indicate a time schedule
6. may indicate a preferred methodology or approach
7. may recommend materials

Kaith Johnson (2001) 说：“But what is a syllabus? ... We described it as an ‘organizational programme, a plan for teaching’... What is the difference between a syllabus and a curriculum? For many, the term ‘curriculum’ is the wider of the two, referring in White’s (1998) words to the ‘totality of content to be taught and aims to be realized within one school or educational system.’ ‘syllabus’, on the other hand, tends to refer to the content of just one subject area.”

## 教学大纲性质总结

从以上专家论述可以总结出：

第一，教学大纲在英语里可以有几个对应词：curriculum, syllabus, programme。它们的使用比较混乱。有时被混用，代表同一个意思；有时 curriculum 和 programme 是同义词，均指广义的教学大纲，与狭义的 syllabus 相对；但有时 syllabus 本身就具有广义和狭义之分。

第二，教学大纲可以有多种分类。

从使用范围和层次上分，外语教学大纲可以有五种类型：1. 一些学校、一个地区、一个国家的总纲。它反映了国家政治的主流和文化教育的理念。2. 体现总纲的总体目标的教学大纲。它是具体的、可操作的。3. 一门课程的大纲。依据对语言的不同看法，它可以有多种。4. 一本课本的大纲。它可以写在前言里，或体现在目录中。5. 教师个人的大纲。它由教师自行确定教学思路，然后组织教学内容和教材，决定上课的方法。

从依据的理论上分，主要有四大类：1. structural 2. situational 3. functional-notional 4. eclectic。除此之外，还有 direct, audio-visual, silent, suggestopedia, individualized 等由不同语言学理论和心理学理论支持的各种教学法思想体系下的教学大纲。

从语言训练的侧重点分，有两类：1. means-ends。强调的是学习者最终要达到的目标。2. process。强调的是培养学习者的学能。

从制定目标的程序上分，也有两类：1. 设定教学目标，将语言项目分解后，按难易程度排列。常用于中小学英语普及教育。2. 先调查学习者的需要，然后确定教学目标与内容。往往用于 ESP 教学。

第三，每一种教学大纲，都是以一定的理论为基础的。一般是由语言学和心理学两大分支组合而成的。其中包括各交叉边缘学科，如应用语言学、心理语言学、社会语言学、跨文化语言学，等等。因此，教学大纲是和教学法思想体系紧密相关的。它可以一种语言学和心理学做支柱，也可以融合数种。无论是哪一种教学大纲，在它的背后，都有一种哲学思想的支持，一种价值的取向。

第四，教学大纲的标准包括：1. 效能高。2. 目标明确。3. 教学项目明晰清楚。4. 教学项目按一定

顺序排列。5. 有时间表。6. 是公开文件。7. 有相应教学法思路。8. 可以编写相应教材。其中效能高是最重要的。

第五, 在制定教学大纲的同时, 一般都建立起评估检测体系。最重要的形式之一是对学生的测试。

第六, 无论是哪一种教学大纲, 都会和课堂实践有一定距离。可能是授课教师不具备相关的理论知识, 或者是大纲不完全适合特定的学习者群体, 或者是其他原因。因此, 尽管大纲是语言教学的指导性文件, 实践它的教师必须具备判断、调整它的意识和能力。同时还应该不断提高理论水平。

对教学大纲本质的基本认识为我们制定研究生英语教学大纲奠定了理论基础。

# 为研究生外语教学大纲定位

## ——论研究生外语教学大纲(2)

北京林业大学外语学院 吴江梅

在讨论完英语教学大纲的本质后,我们可以借鉴相关理论尝试为新的研究生英语教学大纲定位。

1991年的《非英语专业研究生英语(第一外语)教学大纲(试行稿)》是根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》中有关外国语要求制定的。显而易见,从使用范围和层次上分,它属于第二类体现总纲的总体目标的教学大纲,是为全国范围内的研究生制定的,是具体的、可操作的。新的研究生英语教学大纲仍应该定位在这一类上。由于目前学校所招研究生种类很多,情况复杂,水平参差不齐,要求不一,因此,这个新的教学大纲应该以国家统一招收的研究生为主。他们经过全国统一命题的研究生入学考试,英语达到了一定的标准,为大纲的可操作性提供了基础。但是,大纲制定的项目,应该有相当的覆盖面,为其他类型的研究生提供可靠的参数,使大纲享有更多的使用者。这一点将在下文展开讨论。

十年来,国家的政治经济文化教育都发生了翻天覆地的变化。中国的对外开放向更深更广的范围发展。对外科技、贸易、管理、生产的交流更加频繁多样。中国加入WTO及申奥的成功使外语学习进入新的阶段。无论是高科技部门,还是对外窗口单位,乃至普通市民,都对外语学习倾注了新的热情。国家制定的各种外语等级考试,更注重语言实际能力的应用。学校的外语教学经历了重大的变革。广大城镇小学普遍开设了外语课,开始实行小中大学外语教学一条龙,教学更加系统化,衔接更紧密。一些大城市率先在中学开设若干必修课、选修课,目的在于使高中毕业生达到大学四、六级的水平。这样就必然把处于教学最高层次的大学英语和研究生英语推向更高水平。近两年的研究生在英语语言实践能力上有明显的提高,英语学习热情更是加倍高涨,通过英语学习解决工作中实际问题的要求更加强烈。在研究生英语教学中提高学生的素质,注意培养语言实践能力,使学生能够真正用外语从事专业工作,进行对外交往的教学理念已经成为主流。毋庸置疑,新的研究生英语教学大纲势必要符合这样的形势,体现这样的主流。

对国家统招硕士研究生进行小范围的调查发现,80%以上的研究生为本科生毕业直接考入,很小一部分是具有数年工作经验的一般技术工作者、行政管理人员、教师、企业文职人员。他们迫切希望进一步提高一般英语语言技能和语言交际技能,尤其对听说的熟练程度寄予更高的期望值。一些人在导师的指导下已经介入专业外语,需要阅读或翻译外刊、专著,搜集国外资料进行科研,或者整理、翻译外文专业声像资料。还有一些学生已经具备与国外专家学者共同工作的资历,或者接待、陪同过外宾。有些学生已经预期到他们将要英语撰写论文摘要,在有影响的学术期刊上发表。在这些实践活动中,他们对自己的外语学习有了更明确的目标。但大多数人仅仅凭着美好的愿望,沿袭长期形成的学习习惯,读一般课本、期刊里的文章,听一般的教学磁带,作各种模拟考题,或依据现有研究生英语教学大纲准备学位考试,并不清楚在研究生阶段除了在纵向上提高,还应该在横向上加宽学习范围和内容。

与此不同,80%左右的博士生是具有丰富工作经验的科研、教学骨干或行政管理领导干部。这些人中半数以上有广泛的应用英语进行科研活动和对外交往的经验,他们的目标锁定在提高熟练程度、准确性、得体性,以及弥补欠缺技能上。另外的一半年龄偏大,使用英语场合少,基础薄弱,他们渴望在英语学习上有所提高,学以致用。这个群体具有十分明确、具体的学习方向:阅读检索科技资料,撰写科技论文、学术报告、书评、科研开题报告,参加国际会议、研讨会,对外接待、谈判。剩下的20%是从本科、硕士连续读博的,专业素养使他们能够很快进入博士英语学习的主流,并成为调整自己适应教学的最佳

群体。

值得注意的倾向是,不到10%的研究生主动提出希望学习英美文学,西方文化。他们试图提高自己的的人文素质。有些人的英语水平已经很高,但另一些人则不尽然。这一倾向显示,研究生英语学习的 motivation 已从单纯的 instrumental 向带有 integrative 的复合型转变。可以预测,随着学校英语水平的不断提高,在研究生英语学习这一层次上,希望在更大范围内提高素质的倾向会更明显,直到国家或具有自主办学的学校、研究生院认为没有必要再开设外语课为止。

调查显示,即便不考虑学习者的个人差异,研究生作为一个庞大的学习群体,在全国各种不同的学习环境下,经过从小学到大学漫长的英语学习阶段,甚至于参与了各种工作,他们的英语水平和各种语言技能已经有了很大差别。学校之间的差异、学科之间的差异,使得这个学习群体的情况非常复杂。为使新的大纲适用于这个复杂的群体,发挥更大的效能,灵活性是首位的。它体现在:1. 对最终学习目标的定量定性参数,不仅应该是明确的,还应该是横向拓宽的,具备建设性、选择性、参考性,而不是强制性的。2. 它的制定程序应该是两者兼而有之:既有根据现行大学英语教学大纲和全国研究生英语入学考试大纲设定的研究生英语词汇量,阅读、翻译、写作速度,听力、口语水平等等指标,还应该根据需求分析、调查研究所确定的研究生必须具备的语言技能、交际技能。设定目标参数的重点不应该仅仅局限在“量”上,还应该在“量”中体现出“质”来。例如同样是认识5000个单词,但对每个词认识的宽度和深度、使用的准确性和得体性却可能是不一样的。再例如阅读,可以对专业英语、一般英语、社交英语提出不同的要求。3. 它的教学要求,也应该是多重的、复合型的、可供选择的。总而言之,它不能像幼儿园的食谱,为达到相同年龄小朋友共同的健康成长目标而强制执行。它应该像盛宴上的自助餐,丰富多彩,各取所需。

现行的教学大纲把“教学要求”分为“基础英语”和“专业英语”两大部分。这样就有一个问题,专业英语是由外语教研室承担?还是由各专业院系承担?实际上,我们完全可以 generalized 的观念应用 ESP 的理论,将在宏观理念上具有相同特定目的的学生召集到一门课程中。应用语言共核的理论,组织教学内容,把不同专业的学生组织在一起,进行有效的教学。例如论文写作、文件综述、开题报告,无论是什么专业,在篇章结构、段落句型上都具有相同的特点,只是专业术语不同罢了。再例如胡庚申教授的国际会议英语, start the conversation, end the speech 等功能英语适用于任一专业的学生。组织他们讨论共同关心的热点问题,模拟国际会议,这是完全可以做到的。这种教学模式所创造的亚真实语言环境,也是其他专业教师很难做到的。将这一部分“专业英语”移入“基础英语”,使之成为“科技英语”、“法律英语”、“金融英语”等等的一部分,不仅拓宽了英语教师的授课范围,还为年轻教师的长期发展奠定了战略性的道路。因为谁也不能预料“基础英语”将来会在哪个层次上完成它的历史使命。

在国外学习、访问,在国内接待外籍专家,是很多研究生要做的事情。生存英语(Survival English)和社交英语(Social English)的学习、习得、演练对于他们非常必要。有人认为这两类英语的学习其实就是最简单的情景、功能对话,不必在研究生阶段学习。这是一种误解。它们并不等同于简单的情景、功能对话。其理由在于,以往我们所见的这一类课本,都是比较简单的、初步的,甚至是经过加工的,已不是真正的 authentic。它们的表层结构语义,往往很简单直白,一看就懂。但是,当生活到一种新的语言环境中时,蕴藏在语言背后深厚的文化内涵、社会生活、语言心理和制度常规,便会使原本看起来很简单的语言也变得复杂难懂。例如填写一张无论什么表格,一个首次填写的人肯定有些不知所措,尽管他认识表格上的每一个词。再例如笔者在伦敦大学时有一次去校医院,尽管在 timetable 上有预约,但护士仍拦着说 Can I help you? 这时就要从表层结构转入深层结构中去了解语义了。我们的生存英语和社交英语就是要为学生提供了解和获得两个层面意义的策略,并且初步讨论与语言学习相关的深厚的文化内涵问题,例如中外各国的政治体制,科研机制、教育体系、工农业生产、海关、户籍管理、交通、医疗、邮电通讯、银行、休闲,以及文化历史等各相关方面的知识,提高语言学习者了解相关国家的兴趣,引导他们习得相关技能,帮助他们在各种场合得心应手,达到交际目的,体现中国学者、领导的风范;维护自己和国家的尊严。

在这样一种自助餐式的大纲里,每一种课采用什么理论做基础,不仅由课的内容和学生的需求决定,还由实施教学的教师决定。每一种课型可以有它自己的理论支持而不一定要和其他课型一致。例如,科技

阅读的理论支持可以是 Grammar-translation, 听力则以 Communicative approach 的原理设计。不同的学校或教师, 对于同一种课型, 可以依据自己不同的教学理念处理。例如都教科技英语, 既可以是 Grammar-translation, 又可以是 Communicative, 或者还可以是 eclectic 的, 目的只有一个, 即解决学生不同的问题, 训练不同的技能。考虑学生训练的侧重点, 还可以有 means-ends 或 process。在教学手段上, paper-book 仍是主体, 但各种多媒体教材、信息技术教材, 以至于 E-book, 会逐渐丰富我们的教学手段。

作为大纲整体, 它应该是 proportional 的。但这个 proportion 与 Janice Yalden 提出的兼顾语言和交际的多种要素, 使其按比例组织在一门课程的教学大纲中的概念并不完全相同。这里的 proportional syllabus 是指一个教学单位, 例如, 北京林业大学研究生院编写的研究生英语全部课程的大纲由数门不同的课程按一定的比例组成, 而这个比例, 如前所述, 是由教学组织者根据设定的目标 and 需求分析决定的。这数门课程, 都可以从全国研究生英语教学大纲中找到, 有的甚至还添加了大纲之外的内容。而南京林业大学可以有它的大纲, 它的 proportion 可以和北京林业大学的完全不同。

对于这个教学大纲的测试体系, 应该是两个双重的。首先, 是对学生的测试。有为所有的研究生设计的一般英语技能的水平测试。它是大规模的、一年两次的、即时出题的。还有为开设了各种选修课程的研究生测试的试题库。它是小规模、任意时间的、随时提取的。其次, 是对教学的测试, 有宏观的, 对一个地区全面教学情况的评估; 也有微观的, 即对一种课型、一种教学手段、一种试题的评价。

这样的教学大纲, 兼容了 EGP (English for general purpose) 和 ESP。如同 ESP 的存在至少有三个方面的理据 (历史发展的必然, 客观内容决定的理论, 教学实践的依据, 陈莉萍) 一样, 我们研究生英语教学大纲的兼容性也至少具备了三个方面的理据: 1. 国家形势和教学形势的发展使复合型外语人才的培养、使研究生这个高层次人才明确的学习终端成为必然。2. 国外的外语教学的理论在国内得到了广泛的传播和研究, 促进了我国外语教学的发展, 形成了我们自己的特色和体系。3. 教学实践证明, 这样的大纲是可行的, 并且是行之有效的。

#### 参 考 书 目

1. 陈莉萍. 专门用途英语研究. 上海: 复旦大学出版社, 2000
2. 非英语专业研究生英语教学大纲编写组. 硕士博士学位研究生英语教学大纲. 重庆: 重庆大学出版社, 1993
3. 中华人民共和国教育部 2003 年全国硕士研究生入学考试英语考试大纲. 北京: 高等教育出版社, 2002
4. 北京林业大学外语系. 外语教学的理论与实践. 北京: 北京林业大学出版社, 1995
5. Brown, James Dean. The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development. Heinle & Heinle Publisher, 1995
6. Brumfit, C.J. and Johnson, K. The Communicative Approach to Language Teaching. Oxford University Press, 1979
7. Dubin, Fraida and Olshtain, Elite. Course Design. Cambridge University Press, 1986
8. Hutchinson. Tom and Waters, Alan. English for Specific Purposes A Learner-centred Approach. Cambridge University Press, 1987
9. Johnson, Keith, 田贵森导读. An Introduction to Foreign Language Learning and Teaching. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002
10. Tarone, Elaine and Yule, George. Focus on the Language Learner. Oxford University Press, 1989

# 教学思路的变革

中国政法大学外语学院 杜连瑞

随着教育的改革与发展,教师在教授课程中也发生了明显的变化,即:由教师对教材的单纯传授逐渐转化为强调对知识的实际操作与应用。作为一名教师应适应这一变化,并积极跟上这种变化。

一个人学习一种外语,在实际应用时会碰到很多困难和障碍。其原因就在于在学习语言过程中不可避免地要用母语的方式去思维、理解外语,这样就产生了很多错误,使对方产生误解。尤其是英语与中文是完全不同的两种语言,因此,在实际口头表达,文字表达上都有极大的差异。如何克服这些障碍,提高实际应用语言的能力,教师在授课中的引导作用是十分关键的。本人认为我们可以利用比较教学法去分析所授教材,找出两种语言的不同之处,克服这些困难。在教学中要重视和突出学生的语言表达能力、实际写作能力、翻译能力和听的提高。

## 一、语言表达能力

在教学过程中,尽量创造一种氛围,激发学生的参与意识。就课文内容,结合社会现状展开讨论。在讨论中注意学生与学生、学生与小组,老师与学生的互动(interact)。然后让学生自己做出评论,谁的表达最贴切,语言应用到位,表达方法极英语化,语音语调漂亮。这种实际语言操练应占到授课的五分之一。

## 二、实际写作能力

在教学过程中通过对教材的分析,启发学生自己去发现英文与中文在词法、句法、习惯表达法,文章段落结构上的差异与不同,而这种不同恰恰就是我们要学习的,只有掌握了这种不同才能使用地道的英文式的词法、句法、语法写出地道的英文文章。(可以选出学生中优秀的作文在班上进行分析,使学生从中获取启示。)

## 三、翻译能力

应向学生强调无论是中翻英还是英翻中都是一个再创作的过程。原则是在精确理解原文的基础上去再创作。而你所翻的内容,除了注意选词、用词贴切以外,一定要注意你的翻译必须符合你的目标语言(the target language)的习惯表达法、词法、句法和语法。这就是我们所说的“信”和“顺”的统一或者叫内容和形式的统一。(the unity of “faithfulness” and “smoothness”, or the unity of content and form.)与此同时,作为教师应做出示范,将所授教材进行翻译,讲明为什么这句话应当这样翻,以此来增加学生的感性认识。(因此,本人不同意这样一种观点,即我并非在上翻译课,无须将课文进行翻译,因为我们面对的不是专业英语的学生,他们不可能有专门上翻译课的机会。)

## 四、听能的提高

听能是语言实际应用能力非常重要的一环,因为你想与他人交流,首先要能听懂别人所言,你才能去回答,去交流。根据学生所面临的听能障碍,在接受音响信息中如何培养学生的语言感觉意识是首先要解决的问题。本人认为进行板块练习——分类专项练习,不失为一种好方法。因为此种板块练习可在大脑中形成反复刺激,从而强化学生对同类语句的语言感觉意识。这就是要求老师从对话,文章中,找出它们在思维方式上,表达方式上与汉语的不同。总结各类不同对话,文章的特点,难点以及如何去突破它们。特别应注意西方人逆向思维,暗示,反问,语气和语调的转换,否定疑问句式,习惯用语的使用等所要表达的真正含义。着重培养学生在听力中的英语思维意识才能做到在听能上有一个质的变化——从有意识逐渐过渡到无意识的英语思维方式。

鉴于英语教学中课时安排的限定,对研究生而言,在听、说、读、写、译全面发展的基础上,应使学生在其中的某一方面有较大的提高。作为教师在教学安排中,针对所教学生的特点应有意识地在教学上,时间的分配上有所倾斜。使学生在一年英语的学习后,的确感到自己在某一方面有了较大的提高。

作为一名教师也要改变对学生的认识意识。现在有一种提法,把学生称为“student-customers”——学生顾客(其实这在国外早已流行)。面对你的上帝——“student-customers”应当提供什么样的服务才能使你的“student-customers”感到满意?这是我们必须思考的问题。本人认为,为实现这个目标,我们必须做到不断努力学习,提高自己的业务水平,加强自身的修养和素质。不断研究新的教育信息,新的教学方法和理念。认真准备每一份教案,合理安排教学时间和内容,严谨每一步教学环节,经常与学生交流,了解他们的所想和所需。只有这样我们才能真正做到“to serve student-customers whole-heartedly”而不仅仅是停留在口头上。

### 参 考 书 目

- 钟述孔. 英汉翻译手册增订版. 北京: 商务印书馆, 1983  
帅培天. 英文写作. 成都: 四川人民出版社, 1990  
刘艳萍等. 研究生英语教程. 北京: 中国政法大学出版社, 2001

# 研究生英语口语测试设计思路

鞍山科技大学外语系 孙力

## 一、引言

随着经济全球化和文化多元化的发展,我国高等教育教学改革的日子在不断加快。在培养模式上提出要培养国际性人才。他们除了应具备专业知识和熟练掌握软件知识外,还要精通外语,懂得国际规则。在这样的大背景下,外语教学正在由应试教育转向素质教育,强调对学生语言输出能力——说和写能力的培养。目前,口语教学已经被部分院校纳入教学计划中,有专门的教材,规定的学时和口语测试。在研究生入学考试中,口试已成为复试的必要部分。随着研究生口语教学不断的规范化,如何组织好口试已成为我们所面临的一个新挑战。

## 二、口语测试所面临的新挑战

语言测试的主要用途是为教学服务,它具有一定的指挥棒作用。口语测试与其他形式的语言测试有所不同。阅读,听力,语法,词汇和写作的测试可以在同一时间,同一地点进行,所有考生可以同时参加。这种考试中的客观题可以占很大的比例,评分标准也比较好掌握。试题的保密性很容易保证。而口试则不然。口试必须是一个考官对一个或几个考生进行考试。由于教师少,学生多,耗时长,考生在非同一时间里参加考试,又必须注意考题的保密性。因此,组织起来就非常困难。

口语测试所面临的另一挑战就是如何掌握好口试中的效度,信度和区分度。目前,虽然口语教学已受到重视,但是口语测试还没有规范化,它的随意性和随机性很大。与其他形式的语言测试相比,口试的效度,信度和区分度还不够成熟。

关于测试的效度,刘润清教授在他的《语言测试和它的方法》一书中把它分成表面效度,内容效度,编制效度和经验效度(pp.16~18)。经验效度又分为共时效度和预示效度。其中的内容效度指的是测试内容要符合教学内容。共时效度指的是一次测试的结果同另一次时间相近的测试结果,或教师对学生的评估相比较而得出的系数(两个值的比一般为+1至-1)。预示效度是拿一次测试的结果同后来的语言能力相比较,或同教师对学生的后来的评估相比较而得出的系数。

测试的信度涉及试题是否覆盖面广,具有代表性,考试结果是否有可靠性和稳定性。与信度相关的另一因素是评分。客观测试的评分不受评卷员的影响,其信度比主观测试要高。而口试是主观性极强的测试,评分员能否把握好评分标准,直接影响到口试的信度。

口试中另一个难以把握的因素是试题的区分度。区分度要求试题的难易范围分布较广。考试分数段分布均匀,真正使成绩好的与成绩坏的学生,在分数上拉开距离。如果一套口语测试题只包括朗读和简单的问答,就无法测出学生的互动交际能力。一个语音语调好而互动交际能力差的学生就很可能拿到高分。这种测试题的区分度就有问题了。

## 三、口语能力与口语测试范围

口语测试的目的是检验学生在现实生活的真实情景中,能否通过口语技能成功地完成各种交际任务。



这是出题教师必须考虑的问题。

一个人在成功的交流中应该具备什么样的能力? J.B.Heaton 在 *Writing English Language Test* 一书中指出 “It is possible for people to produce practically all the correct sounds but still be unable to communicate their ideas appropriately. On the other hand, people can make numerous errors in both phonology and syntax and yet succeed in expressing themselves fairly clearly. Furthermore, success in communication often depends as much on the listener as on the speaker.” (P.88) 这里指出了成功口语交流的诸多因素。

Weir 和 Bygate (pp.31~32) 认为, 口语能力由三种技能组成: 常规技能 (routine skill), 即席技能 (improvisation skill), 和微语言技能 (micro-linguistic skill)。微语言技能是口语能力的基础, 但仅有这些微语言技能而不知道常用的口头交流方式, 成功的交流是不可能的。另外, 因为在交流中存在着非预测性, 所以, 即席技能, 即解决问题去完成沟通的技能显得尤为重要。

由此可见, 成功的口语交流不仅仅局限于正确的语音和语调; 正确的语法和词汇知识。它涉及了许多非语言因素, 如对双方的文化背景知识的了解, 对所谈话题的了解, 交流双方能否接受并正确理解对方传递的信息, 能否借助于体语和面部表情来帮助完成信息的传递, 以及双方为了成功的交流所做出的各种努力。

目前, 在大多数学校中常用的口试方式多限于朗读、回答问题或看图描述等。这种测试方法的局限性就在于它们的信度较低, 不利于测出学生在真实场景中的互动交际能力。一个科学的口试至少应该检验考生的问答能力, 描绘与叙述能力及互动交际能力。通过测试学生问答的能力, 可以检验他们在单句水平上的交流能力。通过测试学生的描绘与叙述能力, 可以检验他们在语篇水平上的交流能力。通过测试学生的互动交际能力, 可以检验他们在真实语境中交流的能力。

#### 四、研究生英语口语测试设计思路

研究生口语教学及口试均属于较高层次。它的口试除了要检验学生的微语言技能, 如语音和语调, 语法和词汇知识, 更主要的是检验他们的描绘与叙述能力和互动交际能力。下面是测试的设计思路。

研究生口语测试由三个部分构成, 由两个教师考 2 至 3 个学生, 时间约 10 分钟。

第一部分: 预备阶段 (Warm-up Activities)。

测试时间: 2 分钟 (每人一分钟)。

测试形式: 回答问题。

测试内容: 要求考生提供个人信息, 如学习, 生活, 工作, 家庭, 家乡, 个人爱好等。

测试目的: 1. 测试学生微语言技能, 在句子水平上的交流能力。

2. 考生与考官相互熟悉对方的语音语调, 为下一步考试做准备。

第二部分: 简短谈话 (Short Talk)

测试时间: 4 分钟 (每人 2 分钟)。

测试形式: 1. 看图说话 (提供图片, 地图, 图表, 广告, 海报, 漫画等)。

2. 提供话题。

(以上可任选其一)

测试内容: 要求考生根据所给图片描绘或叙述图中所示内容; 根据所给话题展开简短谈话, 表示赞同、反对, 阐明或论述观点等。

测试目的: 测试学生描绘与叙述能力, 检查他们在语篇水平上的交流能力。

第三部分: 对话 (Dialogue)

测试时间: 4 分钟。

测试形式: 1. 角色扮演。

2. 小组讨论。

3. 对话提示卡。